

*Pustovoit N. I.,
maître de conférence de la chaire de philologie et de traduction
de l'Université nationale du transport ferroviaire de Dnipro
au nom de l'académicien V. Lazaryan*

L'APPRENTISSAGE DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE DANS LES CONDITIONS CONTEMPORAINES

Summary. The paper is devoted to teaching grammar of the French language under the modern conditions. Since the processes of communication in the modern world are getting highly significant, this issue should be considered. The desire of Ukraine to join the European community encourages linguists to look for alternative approaches to teaching foreign languages in order to meet the level of European standards. Searching different methods, pedagogical techniques, revealing the potential of students, their intellectual and creative capabilities, leads scholars to conclude that it is necessary to introduce new technologies in the process of teaching foreign languages. Interactive teaching methods change the relationship between a teacher and a student. The student gets involved in the educational process. The use of the Internet, informational training programs opens up new opportunities for learning foreign languages. Grammar of the French language is an important link in this process. Working with tests, preparing presentations, course papers on grammar, etc. allow students to expand their knowledge of grammar, which has a lot of peculiarities such as a phenomenon of asymmetry, which is manifested in different grammatical categories. Partial asymmetry is manifested in moods with a different number of tenses. The discrepancy between the forms of written and oral language led to the emergence of two morphological systems. The grammar system of the French language has a lot of polysemantic and indefinite forms; it is diverse due to the means of expressing grammatical meaning.

Key words: interactive methods, grammar system, asymmetry, partial asymmetry, synthetic, analytical.

L'énoncé du problème. Compte tenu le mouvement contemporain de l'Ukraine vers l'espace éducatif européen l'activité d'innovation acquiert une signification essentielle qui consiste à la recherche de différents moyens pédagogiques, à la mise en pratique des réformes et des méthodes qui pourraient découvrir le potentiel des étudiants dans de divers domaines de vie, leurs qualités intellectuelles et créatives. Cela permettrait d'augmenter la motivation dans l'éducation, déterminer leur autoperfectionnement. L'apprentissage de la grammaire française au niveau contemporain exige d'une nouvelle approche.

L'objectif principal de cet article est une étude plus détaillée de l'emploi du système grammatical du français contemporain sous le jour de la mise en pratique de nouvelles technologies dans l'enseignement.

L'analyse des recherches, de la littérature scientifique et l'expérience du travail dans la formation des étudiants qui apprennent le français confirment l'idée concernant le passage des méthodes traditionnelles de l'apprentissage du français aux technologies d'innovation [1; 2; 4]. Il s'agit de différentes conceptions de méthodes concernant l'apprentissage interactif, communicatif et intensif ainsi que de l'utilisation des ressources d'Internet et des logiciels d'apprentissage.

Le texte de l'article. La connaissance du système grammatical français ne donne pas encore le savoir de communiquer couramment. Pour atteindre le but de communiquer il faut que l'étudiant soit le participant actif du processus d'étude à l'égal du professeur. A présent, il existe déjà beaucoup de méthodes interactives: jeux d'affaire, méthode de projet, de réalisation des problèmes, elles permettent d'utiliser d'une façon efficace la langue comme un moyen de communication. Les technologies contemporaines dans l'enseignement sont variées, on utilise des technologies d'information et de télécommunication, on travaille avec les logiciels, on crée des présentations dans Microsoft Power Point, on utilise les ressources du réseau mondial Internet. Ces ressources sont immenses et variées. Elles donnent une information nécessaire aux étudiants en provoquant leur intérêt et en augmentant la motivation dans l'enseignement.

La recherche de nouvelles technologies est conditionnée par plusieurs raisons. L'apprentissage des langues étrangères d'une façon traditionnelle ne répond plus aux exigences contemporaines de la connaissance de la langue. L'efficacité d'apprentissage des langues dépend, certainement, du niveau de la mise en oeuvre de la théorie et pratique de nouvelles technologies.

En utilisant des ressources du réseau d'Internet on peut faire le processus d'apprentissage des langues plus efficace, parce qu'elles permettent de perfectionner les savoirs et connaissances dans de différents aspects de la langue [3]. Par exemple, pour la grammaire on peut utiliser des tests grammaticaux dans lesquels on peut travailler de divers phénomènes de grammaire. L'utilisation des matériaux de ressources d'Internet contribue au développement de la réserve grammaticale active et passive.

L'efficacité du travail avec les ressources du réseau d'Internet a conditionné l'apparition de nouvelle discipline "l'enseignement d'information". Pour l'apprentissage du français l'enseignement d'information donne la possibilité de travailler avec chaque étudiant d'une manière individuelle et intensive, parce que le professeur peut proposer à chaque étudiant de faire la présentation où il devra montrer ces connaissances non seulement selon le thème concerné mais aussi montrer ces connaissances dans la grammaire française.

Ainsi, à l'aide des technologies d'information on réalise des objectifs cognitif, de formation, de développement, communicatif.

L'objectif cognitif est assuré par l'information reçue d'Internet. Un grand volume d'information reçue d'Internet contribue à la formation et au développement des connaissances des étudiants, leur niveau de communication devient plus élevé. Le plus important dans ce processus c'est ce que l'étudiant utilise des logiciels qui l'approchent aux situations de vie réelle.

Ainsi, l'apprentissage des langues étrangères avec l'utilisation des technologies d'information c'est commode et a la perspective. Cependant cela ne signifie pas que les manuels de français seront remplacés par les technologies d'information. Tout simplement

elles compléteront les livres grâce au besoin des gens d'augmenter l'espace d'information.

L'apprentissage de la grammaire française à la lumière des nouvelles technologies présente un problème urgent, parce que cet aspect de la langue provoque souvent des difficultés chez les étudiants. N'importe quel travail avec l'internet (présentation, messages, exposés des thèmes concernés etc.) exige des étudiants des connaissances de la grammaire.

C'est pourquoi il est important de trouver les méthodes et les moyens pour faciliter l'apprentissage des phénomènes grammaticaux. Pour que les étudiants puissent connaître bien la grammaire, ils doivent apprendre les particularités et les traits distinctifs de cet aspect.

Chaque langue a ses particularités et catégories grammaticales qui reflètent de différents phénomènes de la réalité et formes de liaison des mots dans les propositions. Par exemple, le français a la catégorie de déterminants: son livre (le livre de lui), cet acteur (celui qui est acteur), une table (la table). Il faut dire que cette catégorie n'existe pas en ukrainien. Dans d'autres cas il y a en français l'asymétrie entre de différentes catégories grammaticales. Par exemple, le genre est présent chez les substantifs, adjectifs, certains pronoms, déterminants et participes passés accordés avec le sujet. Cependant la forme de l'expression du genre pour les adjectifs n'est pas régulière surtout dans le discours oral. Par exemple, marron (каштановий), adjectif qui n'a qu'une forme pour tous les genres; chaque (кожен, кожна), déterminant qui n'a qu'une forme pour les deux genres; notre, votre (наш, наша, ваш, ваша), déterminants qui n'ont qu'une forme pour les deux genres.

On peut voir l'asymétrie dans la formation de la catégorie du nombre en français. Par exemple, un cahier – des cahiers (зошити), mais une noix – des noix (горіхи). Dans le premier cas le pluriel se forme d'une façon habituelle: on ajoute **s** à la fin du mot; dans le cas suivant on n'ajoute rien, parce que la lettre **x** qu'on emploie également pour la définition du pluriel, existe déjà dans le mot au singulier. Cette situation se rencontre non seulement dans la classe des substantifs. Par exemple, heureux (щасливий, щасливі); gros (великий, великі). Il faut souligner que les substantifs et adjectifs qui ont la terminaison **-al** au singulier changent leur forme au pluriel en **-aux**. Par exemple, principal – principaux (головні); cheval – chevaux (коні); **-ail -aux**: travail – travaux (роботи). Pour définir la signification (le nombre) du mot il existe en français, à la différence de l'ukrainien, la notion des articles qui déterminent le genre, le nombre et le sens du nom. Par exemple, un ami – des amis (друг – друзі); un héros – des héros (герой – герої); un Français – des Français (француз – французі). Dans le premier exemple on ajoute **s** pour le pluriel mais dans deux autres exemples on n'ajoute rien parce qu'il y a déjà la lettre **s** à la fin des mots au singulier.

Il faut noter que l'asymétrie se manifeste en français d'une façon différente: en forme liée, par exemple, principaux c'est l'adjectif du genre masculin et du nombre pluriel; en forme analytique, par exemple, il a trouvé (він знайшов) – le verbe **trouver** au passé composé; en polysémie, par exemple, la lettre **s** à la fin du substantif signifie le pluriel ou le singulier – les livres (книги) et l'engrais (добриво) ou la deuxième personne du verbe – tu achètes (ти купуєш); en synonymie, par exemple, je viens demain ou je viendrai demain (я прийду завтра).

Il y a parfois des catégories dans lesquelles l'asymétrie se manifeste partiellement: il existe la différence dans la signification d'un même aspect en français et en ukrainien. Par exemple, si on parle de l'aspect "objet animé / objet inanimé" dans plusieurs langues, cela se combine différemment: en ukrainien les substantifs animés et ina-

nimés ont de différentes terminaisons malgré qu'ils soient les compléments directs "він знаходить статтю" (le complément direct, l'objet inanimé) et "він знаходить друга" (le complément direct, objet animé); en français l'aspect "objet animé / objet inanimé" se manifeste chez les pronoms en fonction du complément indirect, l'opposition des formes **en – de lui; y – à lui**. Par exemple, je pense à cet acteur – je pense à lui; je pense à ce rapport – j'y pense; il a besoin de ce livre – il en a besoin, il a besoin de ce technicien – il a besoin de lui. Cette différence souligne que les pronoms **en, y** s'emploient au lieu des objets inanimés et les pronoms personnels avec les prépositions remplacent les objets animés.

Les cas de l'asymétrie partielle dans la même catégorie se manifestent aussi dans l'emploi du mode et du temps de verbe. Il est connu qu'en français il y a plus de modes et de temps qu'en ukrainien. Cette différence se base non seulement sur la formation des modes et des temps mais aussi sur leurs cas d'emploi. Par exemple, dans le mode d'Indicatif l'ukrainien dispose de 3 temps: présent, passé et futur – "він вивчає французьку мову", "він вже вивчив французьку мову", "він вивчить французьку мову". En français il existe plusieurs temps dans l'Indicatif: présent, imparfait, passé composé, passé simple, passé et futur immédiat qui se distinguent non seulement par le temps mais par les nuances du sens. Par exemple, ils cultiveront les céréales (вони будуть вирощувати зернові); ils vont cultiver les céréales (вони збираються вирощувати зернові). Dans ces propositions le futur est exprimé par deux temps: le futur simple et le futur immédiat. On peut s'assurer que l'emploi du futur est présenté différemment et la traduction de ces phrases a des nuances du sens. Le passé composé et l'imparfait se trouvent dans l'opposition "perfectif / imperfectif". Par exemple, nous avons passé le temps ensemble (ми провели час разом); nous passions beaucoup de temps ensemble (ми проводили багато часу разом). Il faut noter que parmi les exemples cités il y a les cas du synthétisme et de l'analytisme dans la formation des temps: ils cultiveront; nous passions (on ajoute la flexion **-ont, -ons**); ils vont cultiver, nous avons passé (il y a des verbes auxiliaires et soit l'infinitif, soit le participe passé).

Le français se rapporte généralement aux langues analytiques tandis que l'ukrainien est une langue plutôt synthétique. Par exemple, il a besoin d'un cahier (йому потрібен зошит). On peut voir que la version française, en comparaison avec l'ukrainienne, est analytique, le prédicat est exprimé par l'expression **avoir besoin**, le complément indirect est introduit par la préposition **de**.

On peut aussi constater que la corrélation entre le lexique et la grammaire n'est pas stricte. Il y a des catégories grammaticales, par exemple, le genre et le nombre chez les adjectifs ou les temps chez les verbes. Il existe aussi les catégories lexico-grammaticales qui ne concernent qu'une partie des mots d'une même catégorie, par exemple, le nombre chez les substantifs calculés ou les modes chez les verbes.

Il est nécessaire de noter que le système grammatical du français n'est pas trop compliqué mais il a beaucoup de formes polysémiques ou indéterminées ainsi qu'il est très varié par les moyens d'expression des significations grammaticales; il existe la divergence des formes de la langue parlée et écrite ce qui permet de les classer différemment. Gérard Moignet disait concernant la différence d'emploi des parties du discours: "Cela n'exclut pas, mais au contraire explique qu'en discours un élément puisse être employé dans une autre catégorie que sa catégorie d'origine: un substantif peut en discours avoir un emploi d'adjectif; un adjectif peut être occasionnellement substantivé, ou être employé adverbialement, etc." [5, p. 127]. Par exemple, le jaloux n'est pas toujours agressif (ревнивець не завжди агресивний); cet homme est jaloux (ця

людина ревнива); l'apparition de la liaison dans la langue parlée ou l'article **du** pour les substantifs qui ne sont pas calculés.

Les conclusions. Une étude de l'emploi du système grammatical du français contemporain visait à considérer les possibilités d'apprentissage de la langue à la base des méthodes et moyens les plus modernes.

Premièrement, l'étudiant devient un participant actif dans le processus d'apprentissage grâce à l'emploi des méthodes interactives (présentations, jeux d'affaire, méthode de projet, de réalisation des problèmes).

Deuxièmement, l'Internet et les logiciels favorisent à la réalisation des objectifs cognitifs, de formation, de développement, communicatif. Les ressources d'Internet donnent une information nécessaire aux étudiants en provoquant leur intérêt et en augmentant la motivation dans l'enseignement. Néanmoins, on ne peut oublier ou remplacer les manuels de français par les technologies d'information. Elles compléteront des livres grâce au besoin des gens d'augmenter l'espace d'information.

En utilisant les moyens interactifs pour l'apprentissage du système grammatical français, les étudiants reçoivent les connaissances concernant les particularités et les traits distinctifs de cet aspect. Pour cela on leur donne plusieurs tests sur les différents phénomènes grammaticaux, on leur propose de faire la présentation de quelque thème, y compris grammatical. Les étudiants font des mémoires d'études consacrés aux thèmes grammaticaux.

Il faut souligner que le français a l'asymétrie entre de différentes catégories grammaticales: la forme de l'expression du genre pour les adjectifs n'est pas régulière surtout dans le discours oral. Cela se manifeste aussi pour les déterminants qui n'ont qu'une forme pour les deux genres. L'asymétrie existe dans la formation de la catégorie du nombre des substantifs et des adjectifs: il y a des cas quand les mots ont la même terminaison pour le singulier et le pluriel ou ceux qui changent la terminaison **-al** ou **-ail** en **aux** au pluriel.

Dans la langue française les cas de l'asymétrie se manifestent d'une façon différente: en forme liée, en forme analytique, en polysémie, en synonymie. On parle de l'asymétrie partielle dans l'emploi du mode et des temps du verbe: il y a des cas du synthétisme et de l'analytisme dans la formation de temps qui présentent le futur ou le passé. On peut parler de l'asymétrie partielle pour les cas de modes, parce que l'Indicatif a beaucoup de temps et le Conditionnel n'en a que deux.

Le système grammatical du français n'est pas strict, il y a beaucoup de formes polysémiques ou indéterminées ainsi qu'il est très varié par les moyens d'expression des significations grammaticales, il existe la divergence des formes de la langue parlée et écrite.

Tout cela permet de parler de la grammaire française comme la science qui se développe toujours comme un organisme vivant et qui exige l'étude détaillée de plusieurs problèmes linguistiques, en particulier l'étude des cas de l'asymétrie.

Littérature:

1. Беспалко В.П. Программное обучение (дидактические основы). Москва: Высшая школа, 1970. 300 с.
2. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании: учеб. пособ. Москва: Академия, 2003. 192 с.
3. Нікітченко М. Використання всесвітньої мережі Інтернет в навчанні французької мови. Французька мова. 2009. № 1. С. 12–14.
4. Шавва Т. Методика викладання французької мови. Київ: Шкільний світ, 2007. 128 с.
5. Moignet Gérard. Études de psychosystématique française. Хрестоматія по теоретическій граматиці французького языка: учеб. пособ. Ленинград: Просвещение, 1980. С. 127–131.

Пустовойт Н. І. Навчання французької граматики за сучасних умов

Анотація. Стаття присвячена питанню навчання французької граматики за сучасних умов. Це питання дуже актуальне, тому що в сучасному світі комунікація набуває особливого значення. Прагнення України увійти до європейської співдружності спонукає лінгвістів шукати інші підходи до навчання іноземних мов, щоб відповідати рівню європейських стандартів. Пошук різних методів, педагогічних засобів, які можуть розкрити потенціал студентів, їх інтелектуальні та творчі якості, дозволяє вченим зробити висновок про необхідність впровадження новітніх технологій у навчанні іноземних мов. Інтерактивні методи навчання змінюють відношення між студентом і викладачем: студент стає активним учасником процесу навчання. Використання Інтернету, інформаційних навчальних програм відкриває нові можливості для студентів в освоєнні іноземних мов. Граматика французької мови є важливою ланкою в цьому процесі. Робота з тестами, підготовка презентацій, написання курсової роботи з питань граматики та ін. дозволяють студентам розширювати свої знання з граматики, яка має багато особливостей і відмінних рис. Доказом цього є явище асиметрії, яке проявляється в різних граматичних категоріях. Розбіжність між усною і письмовою формою мови привела до появи двох морфологічних систем. Граматична система французької мови має багато полісемантичних і невизначених форм, вона різноманітна за рахунок засобів вираження граматичного значення.

Ключові слова: інтерактивні методи, граматична система, асиметрія, часткова асиметрія, синтетичний, аналітичний.

Пустовойт Н. И. Обучение французской грамматике в современных условиях

Аннотация. Статья посвящена обучению французской грамматике в современных условиях. Этот вопрос очень актуальный, потому что в современном мире коммуникация приобретает особое значение. Стремление Украины войти в европейское содружество побуждает лингвистов искать иные подходы в обучении иностранным языкам, чтобы отвечать уровню европейских стандартов. Поиск разных методов, педагогических приемов, которые могут раскрыть потенциал студентов, их интеллектуальные и творческие качества, приводит ученых к выводу о необходимости внедрения новейших технологий в обучении иностранным языкам. Интерактивные методы обучения меняют соотношение между преподавателем и студентом: студент становится активным участником образовательного процесса. Использование Интернета, информационных обучающих программ открывает новые возможности для студентов в освоении иностранных языков. Грамматика французского языка является важным звеном в этом процессе. Работа с тестами, подготовка презентаций, написание курсовой работы по вопросам грамматики и пр. позволяют студентам расширять свои знания грамматики, которая имеет много особенностей и отличительных черт. Доказательством этому может быть явление асимметрии, которое проявляется в разных грамматических категориях. Расхождение между формами письменного и устного языка привело к появлению двух морфологических систем. Грамматическая система французского языка имеет много полисемантичных и неопределенных форм, она разнообразна за счет средств выражения грамматического значения.

Ключевые слова: интерактивные методы, грамматическая система, асимметрия, частичная асимметрия, синтетический, аналитический.